

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки / специальности)

Перевод и межкультурная коммуникация
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Этапы редактирования перевода текстов сайта образовательной организации
с русского на английский язык (на примере сайта Тольяттинского государственного
университета)

Обучающийся

С. П. Алексанян

(Инициалы Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. пед. н. Н. В. Аниськина

(ученая степень (при наличии), ученое звание (при наличии), Инициалы Фамилия)

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы заключается в том, что важно корректно переводить и редактировать тексты образовательных организаций, поскольку качество перевода может влиять на приток студентов из различных стран и формирование репутации университета.

Объектом исследования являются тексты сайта Тольяттинского государственного университета на русском языке и их переводы на английский язык, предметом – приемы редактирования перевода публицистического текста.

Цель исследования – проанализировать результаты редактирования перевода текстов сайта Тольяттинского государственного университета с русского на английский язык. Задачи: 1) изучить понятие публицистического стиля; 2) выявить лингвистические и стилистические черты публицистических текстов; 3) рассмотреть этапы перевода и ознакомиться с понятием редактирования текста перевода; 4) выполнить предпереводческий и лингвостилистический анализ текстов сайта ТГУ; 5) осуществить редактирование перевода текстов сайта Тольяттинского государственного университета с русского на английский язык.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и используемых источников, приложений.

В первой главе рассматривается стилистическая принадлежность текстов сайтов образовательных организаций и характеризуются этапы перевода подобных текстов. Вторая глава описывает предпереводческий и лингвостилистический анализы текстов оригинала и редактирование переводов текстов ТГУ на английский язык.

Список используемой литературы и используемых источников включает в себя 43 источника, среди которых 13 иностранных источника.

Общий объем работы составляет 40 страниц.

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Теоретические основы исследования.....	7
1.1 Стилистика текстов сайтов образовательных организаций	7
1.2 Этапы перевода и редактирование переводных текстов	14
Глава 2 Анализ этапов редактирования перевода текстов сайта образовательной организации с русского на английский язык (на примере сайта ТГУ).....	23
2.1 Предпереводческий и лингвостилистический анализ текстов оригиналов русскоязычных сайтов вузов (на примере сайта ТГУ).....	23
2.2 Редактирование переводов текстов ТГУ на английский язык.	28
Заключение	34
Список используемой литературы и используемых источников.....	37
Приложение А Перевод текстов сайта Тольяттинского государственного университета.....	41

Введение

В настоящее время интернет–технологии проникли в сферу науки и высшего образования, и сайты образовательных организаций стали многофункциональным инструментом коммуникации. Для каждого образовательного учреждения необходим сайт для того, чтобы у студентов и абитуриентов была возможность получать самую актуальную и достоверную информацию, не выходя из дома, пользоваться ресурсами веб–сайта во время учебы и не приобретать справочники или посещать дни открытых дверей. Официальный веб–сайт вуза подразумевает сайт, принадлежащий вузу, предназначенный для предоставления достоверной и актуальной информации внешним и внутренним посетителям о деятельности вуза, а также всей необходимой справочной информации для обеспечения взаимодействия с вузом, его руководством. Отсюда становится понятной необходимость изучения содержательных, текстуальных и собственно языковых особенностей контента и структуры официальных сайтов российских вузов с целью оптимизации их информативной и воздействующей функций в медиапространстве. В сфере высокой конкуренции выигрывают те вузы, у которых наиболее развиты технологии, и те вузы, которые адаптировались к коммуникации с молодежью на их языке – языке онлайн–общения.

Актуальность исследования выбранной темы состоит в том, что изучать особенности корректного перевода и редактуры текстов, которые составляют основу интернет–ресурса образовательной организации, важно с точки зрения влияния на приток иностранных студентов из различных стран, а также на формирование репутации университета на международном уровне. Важной частью грамотного перевода текстов на сайте университета также являются такие аспекты, как: содействие взаимопониманию, предотвращение недоразумений, актуализация важной информации для успешного взаимодействия между всеми участниками образовательного процесса. Нельзя не отметить актуальность изучаемой темы и с точки зрения обозначения

доверия учебному заведению, так как корректный перевод способствует формированию надёжной информации. Общий высокий уровень восприятия и вовлечённости англоязычной аудитории также является важным критерием актуальности темы текущей бакалаврской работы.

Объектом исследования являются тексты сайта Тольяттинского государственного университета на русском языке и их переводы на английский язык, предметом – приемы редактирования перевода публицистического текста.

Цель исследования – анализ результатов редактирования перевода текстов сайта Тольяттинского государственного университета с русского на английский язык.

В соответствии с поставленной целью в работе обозначены следующие задачи:

- изучить понятие публицистического стиля;
- выявить лингвистические и стилистические черты публицистических текстов;
- рассмотреть этапы перевода и ознакомиться с понятием редактирования текста перевода;
- выполнить предпереводческий и лингвостилистический анализ текстов сайта ТГУ;
- осуществить редактирование перевода тексты сайта Тольяттинского государственного университета с русского на английский язык.

Материалом исследования послужили тексты сайта Тольяттинского государственного университета (на русском и английском языках). Объём проанализированного материала составляет 5250 знаков с пробелами на русском языке. Объём перевода на английский язык соответствует объёму текста–оригинала.

При изучении темы текущей бакалаврской работы использованы такие методы исследования, как анализ и синтез при сборе теоретических данных,

метод сплошной выборки при подборе языкового материала, метод предпереводческого анализа и метод лингвостилистического анализа при исследовании языкового материала.

Теоретической базой исследования послужили работы по теории текста и теории перевода Е. А. Березовской, О. Н. Голубковой, Н. А. Кашириной, А. В. Фёдоровой, Л. А. Шимановской и другие.

Практическая значимость проводимого исследования состоит в том, что материал текущей бакалаврской работы можно использовать в качестве рекомендации по переводу текстов с русского на английский язык на сайтах образовательных учреждений.

Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили структуру работы. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая и теоретическая значимость данной работы.

В первой главе рассматривается стилистическая принадлежность текстов сайтов образовательных организаций и характеризуются этапы перевода подобных текстов.

Во второй главе описываются предпереводческий и лингвостилистический анализы текстов оригинала и редактирование переводов текстов ТГУ на английский язык.

Список используемой литературы насчитывает 43 научные работы, из них 13 на иностранных языках.

В заключении обобщаются результаты данного исследования.

В приложении представлено редактирование перевода текстов сайта Тольяттинского государственного университета с русского на английский язык.

Глава 1 Теоретические основы исследования

1.1 Стилистика текстов сайтов образовательных организаций

В современном мире меняется все: жизнь, взгляды, убеждения, традиции, отношения. Меняется и пресса. Она становится более современной и поэтому претерпевает серьезные коррективы. Публицистический стиль существенно изменился за последнее время. Он стал менее номенклатурным, более свободным. Свобода выражается не только в выборе жанров, но и в использовании тропов [31]. В частности, «ирония, основывающаяся на комическом эффекте несоответствия, часто используется авторами для привлечения читателя. Публицистический стиль оказывается весьма сложным явлением из-за неоднородности его задач и условий общения и в целом особенностей экстралингвистической основы» [25, с.1919].

Одной из «важных функций публицистического текста является информационная. Стремление в кратчайший срок сообщить о свежих новостях не может не найти отражения и в характере коммуникативных задач, и в речевом их воплощении. Однако эта исторически изначальная функция газеты (ср., например, «Русские ведомости» петровского времени) постепенно оттесняется другой – воздействующей. Газета, общественно–политический журнал и любое другое специально публицистическое издание представляют собой государственный орган» [25, с. 1905–1906].

Информационная функция воплощается в таких особенностях публицистического стиля, которые связаны с проявлением интеллектуальности речи. «Таковыми стилевыми чертами являются:

- документализм, проявляющийся в объективности и проверенной фактологичности изложения; документально–фактологическая точность проявляется в терминированности речи, ограниченности метафоризации терминов (кроме общепринятой), широком употреблении профессионализмов;

- сдержанность, официальность, подчеркивающие значимость фактов, информации; эти черты реализуются в своеобразии фразеологии (клише) и т.д.;
- известная обобщенность, абстрагированность и понятийность изложения как итог аналитичности и фактографичное» [**Ошибка! Источник ссылки не найден.**].

Публицистический стиль часто описывается как смесь научного и художественного стилей. Он использует приемы и характеристики обоих стилей, а также официально–делового стиля, что делает его областью активных межстилевых взаимодействий и приводит к усложнению его структуры [6, с 54].

Публицистический стиль используется для воздействия на аудиторию через СМИ и встречается в различных жанрах, таких как статьи, очерки, репортажи, фельетоны, интервью и ораторские речи. Он характеризуется обилием общественно–политической лексики, логичностью, эмоциональностью, оценочностью и призывным характером. Публицистический стиль используется в области политики, идеологии, общественных дел и культуры, и предназначен для широкой аудитории, а не только для специалистов, при этом его воздействие направлено не только на разум, но и на эмоции адресата.

Публицистический стиль играет важную роль в различных аспектах общественных отношений, таких как политика, идеология, экономика, культура и другие. «Он считается наиболее популярным среди других литературных стилей благодаря активной поддержке средств массовой информации и пропаганды, таких как пресса, радио, кино и телевидение. Публицистический стиль представлен на страницах газет и журналов, в оперативно издаваемых книгах и брошюрах, в материалах радио–, кино– и тележурналистики, в публичных лекциях» [14, с. 329].

Различные жанры публицистики имеют сходства, которые объединяют их в одну категорию и определяют их стиль. Эти общие черты формируются

основным назначением публицистики в обществе, а не только языковыми особенностями.

Основные задачи публицистики в обществе определяют ее основные характеристики и способствуют формированию основных черт публицистического стиля: акцентирование внимания, использование эмоционального подхода, явное выражение суждений о представленной информации или событии [35, с. 276]. Способность убедить читателя или слушателя в важности и правильности высказанного мнения возможна лишь при уверенном и убедительном выражении идеи. Эффективность идеологической работы в значительной степени зависит от эффективности публицистики [25, с. 760].

Эти функции проявляются через использование разнообразных интеллектуальных и эмоциональных языковых средств. По мнению В. Г. Костомарова, контрастность этих средств способствует формированию функционально–стилевого единства публицистического стиля. Фонетические особенности этого стиля обусловлены его устной формой передачи. Устная публицистика может использовать различные интонации – от торжественной и высокой до разговорной и бытовой, от поднятой до пониженной. Каждому жанру устной публицистики присуще свое характерное произношение. Например, диктору, читающему официальную хронику, присуще нейтральное произношение [25, с. 760].

Особенностью публицистического стиля является использование существительных во множественном числе: разговоры, поиски, власти, свободы, инициативы, настроения, круги, нужды и другие. Еще одной характеристикой является частое применение императивных форм глагола.

Информационная функция стиля выражается разнообразными средствами различных уровней. В основном для этого используются общезыковые средства и методы передачи сообщения, информации. Заметно, что стили переплетаются, и в частности газетный стиль оказывает влияние на научный и официально–деловой стили [30].

Вышеперечисленные особенности публицистического стиля обуславливают его применение при разработке текстов сайтов образовательных организаций, где подобные лингвостилистические средства позволяют привлечь внимание заинтересованных и потенциальных абитуриентов, собрать собственную аудиторию и эффективно продвигать услуги и идеи вуза [5].

Публицистический стиль направлен на обращение к аудитории через различные средства массовой информации. Он используется в жанрах, таких как статьи, очерки, репортажи и другие, и характеризуется использованием общественно–политической лексики. В публицистике используется литературный язык, специально организованный для выполнения двух функций – информационной и воздействующей [40].

Жанры публицистического стиля – определенные относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы произведений, функционирующие в средствах массовой информации [39].

Обычно выделяют три группы жанров:

- информационные (заметка, репортаж, интервью, отчет);
- аналитические (беседа, статья, корреспонденция, рецензия, обзор, обозрение);
- художественно–публицистические (эссе, очерк, фельетон, памфлет).

Информационным жанрам в большей степени присуща функция сообщения, тогда как аналитическим – функция воздействия.

Различные жанры изменяют способы выражения авторского начала. Например, в жанре заметки авторское присутствие не обязательно выступает открыто, в то время как в репортаже события передаются через призму восприятия автора. В различных жанрах происходят изменения в конструктивном принципе. Например, экспрессия возрастает от информационных материалов к художественно–публицистическим, сокращаясь соответственно.

«Глубочайшее проникновение интернет–технологий в сферу науки и высшего образования сегодня является неоспоримым фактом. Сайт вуза давно уже стал многофункциональным инструментом коммуникации. Отсюда становится очевидной необходимость изучения содержательных, текстуальных и собственно языковых особенностей контента и структуры официальных сайтов российских вузов с целью оптимизации их информативной и воздействующей функций в медиапространстве» [20].

Именно для этого необходимо произвести предпереводческий и лингвостилистический анализ текстов сайтов англоязычных и русскоязычных вузов. Для анализа англоязычного сайта послужили тексты сайта Гарвардского университета, для русскоязычного – тексты сайта Тольяттинского государственного университета. Тексты относятся к разной тематике: история университета, ректорат университета, новости университета.

На основе анализа англоязычных и русскоязычных текстов можно обнаружить лингвостилистические сходства.

На лексическом уровне в текстах преобладает терминология, связанная с образованием (например, *центр гуманитарных технологий и медиакоммуникации summa cum laude, academic institution, educational environment, provost and chief academic office, «центр урбанистики и стратегического развития территорий»* [26]). Следует отметить активное употребление прецизионной лексики:

- названия организаций (*Harvard Kennedy School, Bloomberg Center for Cities, American Sociological Association, John Hopkins University* [29], *Тольяттинский государственный университет, АО «АВТОВАЗ», ООО «Тольяттинский Трансформатор»*);
- названия факультетов (*Faculty of Arts and Sciences, Harvard Law School* [34], *«институт права, институт физической культуры и спорта, институт финансов, экономики и управления, институт химии и энергетики»* [26]);

- географические названия (*Cambridge, Massachusetts, Longwood, Allston neighborhoods of Boston, Massachusetts, Узбекистан, Таджикистан, Афганистан, Малайзия, Таиланд*);
- антропонимы (*Henry Wadsworth Longfellow, Ralph Waldo Emerson, Rutherford B. Hayes, Charles William Eliot, Криштал Михаил Михайлович, Бабошина Эльмира Сергеевна, Балашова Валентина Фёдоровна*);
- аббревиатуры (*М.В.А., SEAS, Т.Н., ROTC, FDR, ВВЦ, РФ, СНГ, ЭАЦП, ТГУ, ФГБОУ ВО, ПАО, ООО, НОЦ*).

На морфологическом уровне в текстах часто используются числительные (*October 28, 1636, 400 books, 14 Harvard Schools, 13 graduate Schools* [32]; «*В 1962 году число сотрудников возросло до 90 человек, 8 из них имели учёную степень кандидатов наук*» [9]).

На синтаксическом уровне тексты содержат простые предложения, осложненные однородными членами («*He is also the Mallinckrodt Professor of Health Care Policy at Harvard Medical School, a Professor of Economics in the Harvard Faculty of Arts and Sciences, Professor of Public Policy in the Harvard Kennedy School of Government, and Professor in the Department of Health Policy and Management in the Harvard T.H. Chan School of Public Health*» [34]. «*ТГУ – один из ведущих вузов страны, участник федеральной программы стратегического академического лидерства «Приоритет–2030», опорный университет Самарской области, центр инновационного и технологического развития региона, обеспечивающий устойчивое развитие крупнейшей из нестоличных Самарско–Тольяттинской агломерации, градообразующий для Тольятти и системообразующий для ряда отраслей промышленности университет, имеющий исключительное региональное и отраслевое значение для автомобильного, электроэнергетического, химического, инновационного и IT–кластеров*» [26]).

Тем не менее, англоязычные и русскоязычные тексты имеют отличительные лингвостилистические особенности на морфологическом и синтаксическом уровнях.

В текстах англоязычных сайтов образовательных вузов на морфологическом уровне нет преобладания какой-то определенной части речи, то есть части речи сбалансированы. Тем не менее, часто встречаются причастия, прилагательные и существительные с функцией определения (*popular opinion, major benefactor, officially founded, robust campuses, undergraduate students* [33]). Однако в русскоязычных текстах преобладают именные части речи («*Экспериментальные исследования и теоретическое описание сложных нелинейных процессов пластической деформации, трения, а также деформационного и химико-термического воздействия на материалы и поверхность с учетом структурной иерархии и самоорганизации*» [22]). Более того, в тексте часто используются существительные в родительном падеже («*Диплом кандидата физико-математических наук, решение диссертационного совета Самарского государственного технического университета от 15 июня 1994 г.*» [22]).

Также стоит отметить разницу в употреблении залога. В английских текстах наблюдается преобладание пассивного залога (*The Bau Family Professor ... also was named one of this. The fellowship, founded in 2015, was paused ... This year's 28 Carnegie Fellows were chosen from a record field of more than 360 nominations*). В русскоязычных текстах, напротив, преимущественно употребляется активный залог (*ТГУ обеспечил реализацию, В 1956 году состоялся первый, учёные института получали*) [26].

На синтаксическом уровне в русскоязычных текстах преобладают простые предложения («*По состоянию на начало 2023 года команда спроектировала и собрала восемь гоночных болидов*» [18]. «*В 1966 году на трёх факультетах обучались 2800 студентов*» [9]. «*В 1956 году состоялся первый выпуск инженеров-гидростроителей и инженеров-электриков*» [9]). Однако в англоязычных текстах количество простых и сложных предложений

является приблизительно равным. Более того, в некоторых текстах встречаются вопросительные предложения (*«Should the University make official, institutional declarations about matters of social and political significance? Who is authorized to speak for the University on these issues, and how?»* [36]) и предложения с прямой речью (*«“I’m so honored and grateful to be named a 2024 Carnegie Fellow,” McKenna said. “We would like to understand this polarization, what caused it, what perpetuates it, and above all, how it might be mitigated or even reversed by strengthening the forces of cohesion in our society,” Richardson said last year in announcing the new focus»* [42]).

Итак, публицистический стиль текстов сайтов образовательных организаций претерпел изменения, выражающиеся в разнообразии жанров, тропов, и интеллектуальном подходе. Именно публицистический стиль выполняет информационную функцию, акцентируя внимание и убеждая аудиторию в важности высказанных идей. В мире существуют различные жанры публицистики, такие как информационные и аналитические, которые служат различным целям воздействия на читателя. При анализе Гарвардских источников становится понятно, что англоязычные и русскоязычные тексты отличаются по морфологическим и синтаксическим признакам, таким как использование пассивного залога и структуры предложений. Важно отметить, что несмотря на различия, оба стиля выполняют информативную и убеждающую функции, влияя на аудиторию через СМИ и официальные сайты вузов.

1.2 Этапы перевода и редактирование переводных текстов

Важно отметить, что разделение работы на этапы при переводе и дальнейшей редакции является основополагающей частью грамотного, последовательного выполнения деятельности профессионала. Исследователи выдвигают различные способы членения работы переводчика. Рассмотрим некоторые из них.

М. Р. Гараева и А. Ю. Гиниятуллина выделяют три этапа процесса перевода:

- «предпереводческий анализ текста;
- собственно процесс перевода;
- этап редактирования» [3].

«Значимость двух последних этапов неоспорима, что же до первого, то подавляющее большинство авторов если и упоминают о нем, то лишь вскользь, оставляя его за пределами глубокого теоретического осмысления, и тем самым отводя ему неопределенно–интуитивную роль. "...в переводческой литературе молчаливо исходят из принципа, что понимание как предпосылочная деятельность переводчика, есть нечто само собой разумеющееся, что оно не нуждается в каком–то исследовании и разъяснении". Поэтому, вслед за такими исследователями, как М. П. Брандес, И. В. Алексеева, этап предпереводческого анализа текста рассматривается нами не только как непеременимое условие выполнения качественного перевода, но и как вполне конкретная техника понимания смысла переводимого текста. При этом одним из условий является выполнение переводческого анализа не

а А. А. Ипполитова в статье «Предпереводческий анализ как один из этапов перевода» выделяет такой план предпереводческого анализа:

- и – «общие данные об источнике – информация об авторе текста и
- н – периоде его создания;
- т – стиль текста – область применения текста, его коммуникативная
- у – функция и особенности языка;
- и – сведения о реципиенте (получатель информации) и источнике
- т – (создатель текста);
- и – вид заложенной в тексте информации – когнитивная (абстрактные
- в – знания), эмоциональная (воздействие на эмоциональное состояние
- н
- о
- м
- ,

реципиента), эстетическая (передача чувств), оперативная (призыв);

– жанр – отнесенность текста к определенному дискурсу» [7].

«Процесс перевода (собственно перевод) – механизм перевода действия (стратегия, тактика) переводчика по созданию текста перевода. И. И. Ревзин и В. Ю. Розенцвейг считают, что процесс перевода – объект перевода, при котором совершается переход от одной системы знаков к другой и который может быть описан в семиотических терминах» [21].

«Перевод может осуществляться: 1) с одного языка на другой – неродственный (иносистемный), родственный, близкородственный; 2) с литературного языка на его диалект, с диалекта на литературный язык, с диалекта одного языка на другой литературный язык; 3) с языка древнего периода на данный язык в его современном состоянии» [21].

Процесс порождения вторичного текста предполагает «последовательность мыслительных операций, обеспечивающих переход от текста исходного к тексту вторичному» [17, с. 100].

Процесс перевода принято представлять в виде следующей схемы: « $O \rightarrow IT \rightarrow P \rightarrow PT \rightarrow A$, где O – отправитель (участник коммуникации, создающий исходный текст и адресующий его другому участнику коммуникации), IT – исходный текст (текст оригинала), P – переводчик и сам процесс перевода (происходящий в голове переводчика), PT – переводной текст (текст перевода), A – адресат (участник коммуникации, которому адресован текст перевода)» [21]. Изучение процесса перевода представляет сложности, поскольку сам процесс является недоступным для непосредственного наблюдения и описания, так как происходит «в мозгу переводчика» [12, с. 150].

«Изучение перевода как процесса, совершающегося в сознании человека, требует по самому существу психологического (или психолингвистического) подхода с использованием экспериментальных наблюдений, а также самонаблюдения переводчиков» [27, с. 14].

О присутствии в переводе двух этапов – этапа понимания и этапа собственно перевода, то есть создания текста на другом языке – пишут В. Н. Комиссаров [12, с. 150] и А. В. Фёдоров: «Процесс перевода, как бы он быстро ни совершался в отдельных, особо благоприятных или просто легких случаях, неизбежно распадается на два момента. Чтобы перевести, необходимо прежде всего понять, точно уяснить, истолковать самому себе переводимое (с помощью языковых образов, то есть уже с элементами перевода), мысленно проанализировать (если оригинал представляет ту или иную сложность), критически оценить его. Далее, чтобы перевести, нужно найти, выбрать "соответствующие выражения в ПЯ (слова, словосочетания, грамматические формы)"» [27, с. 17].

Некоторые авторы выделяют третий этап процесса перевода – этап редактирования [2]. Методы изучения процесса перевода включают в себя так называемый метод «думай вслух» [12, с. 151], который заключается в том, «что переводчику для перевода предлагается текст, и, работая над его переводом, переводчик произносит в микрофон все мысли, которые приходят ему в голову в процессе работы. Однако наиболее разработанным методом изучения процесса перевода является создание теоретических моделей перевода и описание различного рода преобразований, трансформаций, замен, приемов, методов, способов перевода» [21].

Под переводческим редактированием понимается «обработка текста перевода с целью повышения его качества» [1, с. 81]. Переводческое редактирование имеет свои особенности по сравнению с другими видами редактирования. С одной стороны, оно отличается от литературного редактирования тем, что всегда предполагает сопоставительный анализ текста оригинала и текста–перевода, и предусматривает работу, включающую межъязыковое сопоставление, что сразу выводит переводческое редактирование в иную профессиональную сферу [10]. С другой стороны, необходимо различать переводческое редактирование, которое выполняется

редактором, и саморедактирование текста, которое выполняется переводчиком на финальной стадии процесса перевода.

«В деятельном плане работа редактора перевода отличается от собственно переводческой тем, что позволяет ясно, объективно проанализировать качество перевода целого текста, во всей совокупности его элементов. В отличие от редактора, переводчик уже хорошо знаком со своим материалом, и сколько–нибудь целостное представление возможно лишь при «отложенной» правке. Редактор перевода может выполнять одноязычную правку только по тексту перевода, не обращаясь к оригиналу. Такая одноязычная правка в еще большей степени показывает не связанные между собой части, неоправданные повторы и недостаточно ясные формулировки, появляющиеся в тексте и нуждающиеся в редакторской обработке» [4].

Работа редактора включает в себя развитие навыков редактирования текстов, что позволяет осуществлять качественный анализ перевода.

Так, в частности, выделяется три вида редакторского чтения: «ознакомительное, предполагающее первичное знакомство с текстом перевода, выявление недостатков, нуждающихся в дальнейшей редакторской обработке; углубленное (или аналитическое), в ходе которого осуществляется большинство действий редактора по исправлению недостатков в переводе; шлифовочное чтение, которое позволяет провести окончательную проверку и оценить целесообразность и правильность внесенных исправлений» [4].

Переводческое редактирование имеет свои особенности по типу осуществляемой правки, которая вносится в текст перевода. «Общеизвестные виды правки (вычитка, обработка, сокращение, переделка)» [1, с.41–48], осуществляемые при литературном редактировании, должны быть дополнены правкой–сверкой, которая предполагает «обязательное сопоставление оригинала и перевода, так как именно степень сопоставимости двух текстов может служить основным критерием качества выполненного перевода» [4]. «При этом есть ограничения, например, на выполнение правки–сокращения,

так как объем текста перевода ограничен объемом текста–оригинала, который должен быть передан в заданном количестве единиц» [4].

К видам интерференции, приводящим к частым ошибкам при письменном переводе, относятся: «орфографическая, грамматическая, пунктуационная, лексическая, семантическая, стилистическая. В процессе перевода указанные виды интерференции проявляются в тех случаях, когда переводчик, узнавая и понимая грамматическую форму высказывания, невольно сохраняет ее отдельные компоненты при переводе, что приводит к случаям буквализма. Задача редактора – увидеть такие проявления интерференции и внести в них правку» [4].

Редактирование ошибок–искажений позволяет сохранить наиболее полный семантический объем текста–оригинала и эффективную передачу его средствами языка перевода, что обеспечивает исчерпывающее информирование читателя, воспринимающего содержание текста на языке перевода [15, с.204–205].

Если переводчик недостаточно внимателен к языковым и стилистическим нормам языка перевода, возникают ошибки–неточности. Это происходит, когда переводчик предлагает свои варианты решения переводческих задач без учета правил сочетаемости слов, грамматических конструкций, а также жанровых и стилистических особенностей текста.

«Особого внимания требуют ошибки–неясности, когда восприятие текста перевода затруднено из–за перегруженности предложений избыточными словами, вводными элементами, многосоюзием, однородными членами предложения и т. д.» [4].

Помимо предложенной классификации переводческих ошибок, также важно исследование ошибок, которые связаны с определенным уровнем языковой иерархии: лексическими, грамматическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими. Большинство таких ошибок связаны с переводческими решениями, касающимися языка перевода.

«Редактор перевода должен владеть системными знаниями об оценке качества перевода, так как, работая с текстом уже готового перевода, он должен уметь оценить его по определенным критериям и обосновать необходимость вносимой им правки. Редактору необходимо на основании имеющихся сведений о критериальной базе оценивания, как с точки зрения теории, так и с точки зрения практики, иметь свой собственный набор параметров, которые представляются наиболее эффективными при оценивании перевода того или иного жанра или его стилистической отнесенности» [4].

Основным теоретическим подходом, определяющим основное направление оценки качества, является коммуникативно–функциональный подход В.В. Сдобникова, который предполагает, что «оценка качества перевода должна осуществляться именно с учетом условий коммуникативной ситуации, ее первичных и вторичных параметров, с учетом цели перевода, ожиданий и предпочтений всех участников коммуникативного акта и / или инициатора перевода, а также с учетом использованной стратегии перевода» [24, с. 61].

«В основе такого теоретического подхода лежит идея коммуникативной ситуации, которая фактически рассматривает перевод как производственный процесс, осуществляющийся в определенных условиях, с учетом целей и потребностей целого круга участников: инициаторов перевода, руководителей переводческих бюро, корректоров, работников издательств. Этот подход выходит за рамки привычного «текстоцентрического» подхода, при котором главной задачей является установление уровня равноценности текстов оригинала и перевода» [4].

Другим элементом теоретической базы можно считать подходы к оценке качества перевода, разрабатываемые Е. А. Княжевой. Она также предлагает учитывать условия, в которых осуществляется оценка качества перевода,

Те же коммуникативно–функциональные требования, которые выходят за рамки оценки качества исключительно с точки зрения текста. Кроме того,

Е.А. Княжева разработала системный подход, включающий анализ множества параметров текста различных уровней и использующий метод экспертной оценки в процессе перевода, который считается наиболее функциональным [11, с. 91–114].

Практические критерии оценки качества перевода разрабатываются в нормативных документах и рекомендациях, существующих в официально признанных переводческих кругах [23, с.123]. Как правило, такие рекомендации включают в себя максимально полный перечень выполнения требований по передаче всего комплекса текстовых параметров на разных языковых уровнях, а также связанных с оформлением текстового материала в электронных редакторах [28, 123].

Значимым источником информации об «оценке качества перевода является процесс анализа текстов переводов с целью выявления их достоинств и недостатков, который осуществляется в учебных аудиториях преподавателями, но, как отмечает В. В. Сдобников, такие перечни по содержанию оказываются аналогичными тем, что имеются в крупных переводческих бюро» [4].

Выводы по первой главе

Итак, ключевая функция публицистического стиля – информационная, акцентирующая внимание аудитории и убеждающая в важности высказанных идей. Анализируя Гарвардские источники, можно выявить морфологические и синтаксические различия между англоязычными и русскоязычными текстами, отражающиеся в использовании пассивного залога и структуре предложений.

В основном выделяют три этапа процесса перевода: предпереводческий анализ текста, процесс перевода и редактирование. Этап понимания подразумевает точное понимание и истолкование исходного текста, включая его структуру и содержание. Затем следует этап создания перевода, выбора соответствующих выражений на целевом языке. Наконец, редактирование

направлено на улучшение качества перевода и включает сопоставительный анализ с оригиналом, исправление ошибок и неясностей.

Изучение ошибок, связанных с определенным уровнем языковой иерархии (лексическими, грамматическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими) помогает выявить слабые места перевода. Именно поэтому другой важной частью перевода являются оценка качества перевода с учетом условий коммуникативной ситуации и использованной стратегии перевода является важным аспектом процесса перевода.

Подходы к оценке качества перевода, предложенные Е. А. Княжевой, учитывают условия оценки и коммуникативно–функциональные требования, что позволяет оценивать перевод с учетом его целей и контекста использования. Практические критерии оценки качества перевода разрабатываются в нормативных документах и рекомендациях переводческих кругов, что способствует унификации подходов к оценке и повышению профессионального уровня переводчиков.

Итак, процесс анализа текстов переводов для оценки их достоинств и недостатков осуществляется как в учебных аудиториях преподавателями, так и в крупных переводческих бюро, что позволяет получить разностороннюю оценку качества перевода.

Кроме того, изучение ошибок, связанных с определенным уровнем языковой иерархии: лексическими, грамматическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими, помогает выявить слабые места перевода. Именно поэтому другой важной частью перевода являются оценка качества перевода с учетом условий коммуникативной ситуации и использованной стратегии перевода.

Глава 2 Анализ этапов редактирования перевода текстов сайта образовательной организации с русского на английский язык (на примере сайта ТГУ)

2.1 Предпереводческий и лингвостилистический анализ текстов оригиналов русскоязычных сайтов вузов (на примере сайта ТГУ)

Очевидно, что в настоящее время крайне важно для любого бизнеса, включая учебные учреждения, иметь свой собственный вебсайт, что помогает укрепить имидж среди других компаний. В этом отношении тексты сайтов современных образовательных учреждений – университетов, институтов, школ и колледжей – это информирование определённой аудитории (чаще – молодой), с целью продвижения идей и миссии этой организации, охвата абитуриентов и учащихся, и наконец, достижения тех или иных финансовых, публичных и социально–политических целей. Таким образом, сайты учебных заведений можно с уверенностью считать публицистическими текстами.

Итак, для анализа сайтов вузов, в первую очередь необходимо выяснить особенность текстов веб–сайтов в целом. Тексты веб–сайтов относятся к публицистическим текстам с точки зрения стилистики, а с точки зрения содержания и классификации – к так называемой интернет–коммуникации или медиатекстам. В данном аспекте тексты сайтов носят характер презентационно–информационных, делая акцент на наглядные материалы и иллюстрации. Презентационный текст представляет собой специфическую форму подачи информации в Интернете с присущими ей характерными лингвостилистическими особенностями.

У опорного Тольяттинского государственного университета также есть такой официальный ресурс – официальный корпоративный сайт ТГУ www.tltsu.ru. В данной работе были рассмотрены и проанализированы тексты, опубликованные на этом сайте. Для целесообразности из всего содержания

сайтов будут проанализированы те разделы сайтов, которые описывают данное учебное заведение.

Тексты сайта Тольяттинского государственного университета представляют собой описание вуза, ее историю и другие аспекты университета. Коммуникативная функция текстов заключается в информировании о достижениях и значимости университета в различных отраслях промышленности. Другой функцией является рекламная, то есть привлечение абитуриентов поступить в Тольяттинский государственный университет. Следует также отметить новостную функцию текстов. Веб-сайты большинства учебных заведений предоставляют раздел новостей, где они делятся актуальной информацией о происходящем в академической среде. Это может включать в себя достижения в научных исследованиях, события студенческой жизни, а также сведения об учебной и административной деятельности. Такой подход позволяет образовательным учреждениям эффективно информировать свое сообщество.

Реципиентом текстов сайта ТГУ является широкая аудитория: абитуриенты, студенты, преподаватели и другие люди, интересующиеся образованием, наукой и инновациями.

Текст содержит когнитивную информацию о истории и достижениях университета, его значимости для региона и отраслей промышленности (*«История вуза началась в 1951 году, когда в Ставрополе (ныне Тольятти) был открыт филиал Куйбышевского индустриального института при Куйбышевгидрострое. В 1966 году для обеспечения кадрами строящегося Волжского автомобильного завода он был реорганизован в Тольяттинский политехнический институт с факультетом автомобилестроения»* [26]). оперативная. Наблюдается эмоциональная и эстетическая информация, представленная в виде фразеологизмов (*«Пройдя путь от вечернего филиала КИИ до современного, идущего в ногу со временем университета, ТГУ выпустил десятки тысяч специалистов самых разных профиле...»* [9]) и в

виде аллюзии (*Как все начиналось...*). Оперативная информация практически отсутствует, так как в основном текст направлен на информирование.

Тесты сайта ТГУ имеют высокую плотность, так как в тексте преобладает когнитивная информация, текстах используется много терминов (*президентская программа подготовки управленческих кадров, физика конденсированного состояния, человеческий капитал университета*) и сокращений (*АНО КЦ, НТС, АИОР*).

Таким образом, тексты сайта Тольяттинского государственного относятся к публицистическому стилю, так как их целью являются информирование и воздействие. Тексты относятся к аналитической группе жанров публицистического стиля, если точнее, жанр – статья, поскольку они представляют собой подробный обзор университета, опубликованные на сайте образовательной организации.

На примере текстов сайта Тольяттинского государственного университета рассмотрим лингвостилистические особенности, свойственные текстам сайтов русскоязычных образовательных организаций. Для анализа послужат тексты на разную тематику: история университета, ректорат университета, новости университета.

Лексика текстов связана с образованием и наукой. Встречаются специализированные термины (*материально–техническая база университета, общетехнические дисциплины, комплексная оценка деятельности, теплофизика технологических процессов*). Следует отметить активное употребление прецизионной лексики:

- названия организаций (*Самарский государственный педагогический университет, Тольяттинский политехнический институт, Тольяттинский государственный университет*);
- названия факультетов (*факультет русского языка и литературы, физико–математический, дошкольной педагогики и психологии, общетехнических дисциплин и труда*);

- географические названия (*Куйбышев, Тольятти, Комсомольск, Самарский регион*);
- антропонимы (*Анатолий Эммануилович Лившиц, Василий Никанорович Зубков, Арон Наумович Резников*);
- аббревиатуры (*ТПИ, ТГУ, ПТУ, ГЭС, ВАЗ*) [13].

На морфологическом уровне преобладают именные части речи (*«Участник программы государственной поддержки и развития университетов, лауреат премии Правительства Российской Федерации в области качества (2009, 2019), обладатель спецприза премии СНГ в области качества»* [18]). Более того, в текстах часто используются существительные в родительном падеже (*представители предприятий ракетно–космической отрасли, стала финалисткой Всероссийского конкурса научно–исследовательских работ*) [9]. Следует также отметить частое использование числительных (*«Благодаря А. Н. Резникову через 10 лет в ТПИ работали 7 докторов наук и 151 кандидат наук. За это время почти в 2 раза возрос контингент студентов, и в 10 раз возросли объемы научных работ»* [8]). Преимущественно употребляется активный залог (*ТГУ обеспечил реализацию, В 1956 году состоялся первый, учёные института получали* [9]).

На синтаксическом уровне в тексте преобладают простые предложения (*Среди них восьмиклассница из Тольятти Любовь Алексеева. Строительство ГЭС остро нуждалось в квалифицированных инженерах. Гуманитарный вуз был необходим в технократическом городе. В 1961 было открыто дневное обучение* [16]). Также тексты содержат простые предложения, усложненные однородными членами (*«ТГУ – один из ведущих вузов страны, участник федеральной программы стратегического академического лидерства «Приоритет–2030», опорный университет Самарской области, центр инновационного и технологического развития региона, обеспечивающий устойчивое развитие крупнейшей из нестоличных Самарско–Тольяттинской агломерации, градообразующий для Тольятти и системообразующий для ряда отраслей промышленности университет, имеющий исключительное*

региональное и отраслевое значение для автомобильного, электроэнергетического, химического, инновационного и IT-кластеров» [26]).

Конечно, уникальность веб-сайта для бизнеса, включая образовательные учреждения, играет важную роль в формировании имиджа и продвижении целей организации. Сайты образовательных учреждений представляют собой информационные материалы, направленные на привлечение внимания аудитории, привлечение абитуриентов и достижение разнообразных целей. Тексты сайтов учебных заведений относятся к информационным материалам, делая упор на наглядные материалы и иллюстрации. Веб-сайт Тольяттинского государственного университета содержит информацию о вузе, его истории, достижениях и значимости для региона. Тексты сайта ТГУ выполняют коммуникативную, рекламную и новостную функции, привлекая широкую аудиторию, включая абитуриентов, студентов и преподавателей.

Важно также отметить, что тексты сайта ТГУ относятся к публицистическому стилю, аналитическому жанру статья и содержат множество информации с использованием терминов, сокращений и статистических данных.

С точки зрения лингвостилистических особенностей текстов сайта Тольяттинского государственного университета, можно сказать, что они характеризуются использованием специализированной лексики, включая термины, названия организаций, факультетов, географические названия, антропонимы и аббревиатуры. На морфологическом уровне преобладают именные части речи, особенно в родительном падеже, а также числительные. Активный залог также широко используется. На синтаксическом уровне тексты содержат простые предложения, усложненные однородными членами, а также длинные сложные предложения. Общий стиль текстов сайта ТГУ отражает академическую и профессиональную направленность, что соответствует образовательной сфере и научной деятельности университета.

2.2 Редактирование переводов текстов ТГУ на английский язык.

Для того чтобы привлечь иностранных студентов или же дать им ознакомиться с университетом, создана международная версия сайта Тольяттинского государственного университета. Перевод текстов сайта ТГУ не должен содержать переводческих ошибок и должен соответствовать всем стилистическим характеристикам публицистического текста для того, чтобы у иностранного реципиента не возникали трудности при чтении. Именно редактирование включает в себя устранение ошибок. Ошибки могут быть: лексическими, грамматическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими.

Выполним редактирование английских текстов международной версии сайта Тольяттинского государственного университета.

Итак, первым пунктом данной схемы является отслеживание лексических ошибок в переводе. Результаты редактирования лексических ошибок в переводе представлены в Приложении А.

В текстах наблюдаются термины, которые переведены неверно, например, «*A Research and Development Institute of Advanced Technologies, R&D departments, the faculty of automotive engineering*» [37]. Для того, что подобрать подходящий перевод к одному или другому термину, нужно обратиться к англоязычным толковым словарям – одноязычным словарям, которые содержат в себе слова с кратким описанием того, что эти слова означают и часто сопровождают толкование слов примерами их использования. Для перевода подойдут такие словари, как *Macmillan Dictionary, Cambridge Dictionary, Collins Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English* и другие. Таким образом, термины переводятся на английский язык следующим образом *Advanced Technology Research Institute, research departments, the department of mechanical engineering*.

Помимо терминов, есть имена собственные, которые переведены неверно, например, *Kuibyshevhydrostroy, the Volga automobile plant*.

Существуют топонимы и другие имена существительные, которые не имеют эквивалентов. В таком случае, скорее всего, понятия существуют только в одном языке. Для того чтобы иностранный читатель имел представление, что подразумевает то или иное имя собственное, иногда недостаточно лишь произвести транскрипцию или транслитерацию слова. В большинстве таких случаев требуется описательный перевод: *Soviet Construction Organization Kuibyshevgidrostroy, AvtoVAZ*.

На лексическом уровне также встречаются ошибки–неточности. Что касается лексических неточностей, лексические единицы должны быть заменены на более общеупотребительным для носителей английского языка. Чтобы устранить такие неточности, можно воспользоваться корпусами текстов. Корпуса представляют собой большие и структурированные наборы текстов, которые были систематически собраны. Текстовые корпуса используются специалистами по корпусной лингвистике и в других областях лингвистики для статистического анализа, проверки гипотез, поиска закономерностей использования языка, исследования языковых изменений и вариативности. Таким образом, такие сайты помогут проверить сочетаемость слов, подобрать более общеупотребительные термины. Для анализа подойдут такие корпуса текстов, как «Национальный корпус русского языка» (параллельный корпус), *British National Corpus, American National Corpus, International Corpus of English* и другие.

Во–первых, английским текстам публицистического стиля свойственна краткость и тенденция упрощения. Однако в переводных текстах сайта ТГУ встречаются объемные предложения, что является грамматической ошибкой, например, «*The successful implementation of these 3 mega–grants under the Decree of the Russian Government № 220 allowed to create a Research and Development Institute of Advanced Technologies by merging leading researchers' laboratories and other R&D departments of TSU, to perform research work at the top level in the field of materials science and nanotechnologies including projects in cooperation with international partners*» [41]. «*He was awarded with second–class*

medal of the Order of Merit for the Motherland, a commendation letter from the Chairman of the Federal Council of the Russian Federation, an honorary diploma from the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation for significant achievements in education and conscientious work, the medal of the Russian Engineering Union "For valiant labor", the Governor's Award for Outstanding Achievements in Sciences and Technologies, a badge of honour of the Samara Regional Duma "For service to the law," the honorary title of the Duma of Togliatti "For merits to the city"» [38].

Для того чтобы избежать объемные предложения, нужно разделить их на более короткие, обращая внимания на то, чтобы не исказился смысл предложений. Таким образом, предложения могут быть разделены на следующие части: 1) *Three mega-grants, awarded under the Russian Government Decree № 220, were successfully implemented. This success allowed Togliatti State University (TSU) to create a Research and Development Institute of Advanced Technologies. The institute was formed by merging leading researchers' laboratories and other R&D departments within TSU. This new institute allowed TSU to conduct research at the highest level in materials science and nanotechnologies. These research projects often involved collaboration with international partners.* 2) *He was awarded the Order of Merit for the Motherland, second class. He also received a commendation letter from the Chairman of the Federal Council of the Russian Federation. The Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation honored him with an honorary diploma for his significant achievements in education and conscientious work. He was recognized by the Russian Engineering Union with the medal "For valiant labor." His contributions to science and technology earned him the Governor's Award for Outstanding Achievements. The Samara Regional Duma awarded him a badge of honor "For service to the law." Finally, the Duma of Togliatti bestowed upon him the honorary title "For merits to the city."*

Кроме того, в английском языке чаще используется активный залог, нежели пассивный. Таким образом, частое употребление пассивного залога в

английском публицистическом тексте является грамматической ошибкой, например, «*On 29 May 2001, by a decision of the Government of the Russian Federation, Togliatti State University was established on the basis of these two institutions*» [41]. «*In 1966, to provide personnel for the Volga automobile plant under construction, it was reorganised into the Togliatti Polytechnic Institute with the faculty of automotive engineering*» [41]. Для того чтобы исправить такие грамматические ошибки, нужно заменить пассивный залог на активный. Итак, предложения будут изменены таким образом: *On May 29, 2001, the Government of the Russian Federation established Togliatti State University, merging two existing institutions. In 1966, to support personnel for the Volga automobile plant under construction, the authorities reorganized the institute into the Togliatti Polytechnic Institute which includes the faculty of automotive engineering.*

Еще одной грамматической ошибкой является неверное положение обстоятельства времени в предложении, например, «*The history of TSU begins in 1951 when a branch of Kuibyshev Industrial Institute at Kuibyshevgidrostroy was opened in Stavropol (former name of Togliatti)*» [41]. По нормам английского языка обстоятельство времени в английском языке ставится в конце предложения, или же в самом начале, поэтому даты должны быть перенесены с середины предложения в конец. Предложение будут преобразованы следующим образом: *The TSU history begins when a branch of Kuibyshev Industrial Institute at Kuibyshevgidrostroy (Soviet Construction Organization) was opened in Stavropol (now Togliatti) in 1951.*

Следует также отметить орфографические ошибки. К ним относятся неверное написание слов: некоторые слова начинаются с прописных букв, хотя должны быть написаны с заглавной буквы, например, *Department of medical prevention*. Для того, чтобы устранить такую орфографическую ошибку, необходимо проверять правописание слов в толковых словарях. Таким образом, выражение будет исправлено на *Department of Preventive Medicine*.

На пунктуационном уровне встречаются предложения с избыточными запятыми, например, «*TSU is a flagship university of Samara Region, the centre of innovative and technological development of the region, and the city-forming university of Togliatti*» [41]. Для того чтобы устранить пунктуационные ошибки, нужно изучить правила пунктуации английского языка. Необходимо ознакомиться с основными правилами постановки запятых, точек, двоеточий, тире и других знаков. В данном случае, последняя запятая является избыточной, так как по нормам английского языка перед союзом *and* запятая не ставится. Предложение будет выглядеть следующим образом: *TSU is a flagship university of Samara Region, the centre of innovative and technological development of the region and the city-forming university of Togliatti*.

Последним пунктом схемы является отслеживание стилистических ошибок. В текстах сайта присутствуют стилистические ошибки, вызванные калькированием с русского языка, например, «*Twice winner of the Federal Innovative Platform status: 2012–2017 and 2018–2023 with the project "Digital transformation of university processes" ("Smart University")*» [41]. В данном случае ошибка связана с дословным переводом словосочетаний русского языка, вместо применения естественных для английского оборотов речи. Например, фраза «*Twice winner of the Federal Innovative Platform status: 2012–2017 and 2018–2023 with the project 'Digital transformation of university processes' ("Smart University")*» [41] некорректна. На английском языке следует использовать *Two-time winner* вместо *Twice winner*, а предлог *with* заменить причастным оборотом или другим предлогом, например, *for the project 'Digital transformation of university processes' ("Smart University")*.

Помимо отдельных словосочетаний, есть грамматические конструкции на русском, которые дословно переведены на английский язык, например, «*Under his leadership, in 2017, TSU was awarded the federal status of a flagship university and the centre for innovative and technological development of the region*» [38]. «*Under the scientific supervision of M. M. Krishtal, 3 candidate dissertations and 1 doctoral dissertation were defended*» [38]. Для того чтобы

устранить эту ошибку необходимо переформулировать предложения, используя более естественные для английского языка грамматические конструкции, без дословного перевода русских грамматических структур. Важно обращать внимание на порядок слов, использование артиклей, предлогов и других служебных частей речи в английских предложениях, чтобы они соответствовали нормам английской грамматики. Основная цель – добиться естественности звучания текста на английском, не копируя дословно русские грамматические структуры. Предложения можно переформулировать следующим образом: *During his leadership, TSU was awarded federal flagship university status and recognized as a center for innovation and technological development in the region in 2017. M.M. Krishtal oversaw the successful defense of three candidate dissertations and one doctoral dissertation.*

Таким образом, исследование выявило ряд проблем, требующих решения. Например, лексические ошибки, которые заключаются в неверном переводе терминов, неправильном отображении имен собственных. Или же грамматические ошибки, примерами которых являются объемные предложения, нехарактерные для публицистического стиля английского языка. Данный параграф демонстрирует необходимость тщательного редактирования переводов для обеспечения их качества и доступности для иностранных читателей.

Выводы по второй главе

Общий стилистический профиль текстов соответствует образовательной и научной деятельности ТГУ, отражая его академическую и профессиональную направленность. Перевод на английский язык выявил ряд проблем. Лексические неточности, вызванные применением менее идиоматичных слов и выражений, для исправления которых необходимо обращение к корпусам английского языка. Грамматические ошибки, связанные с дословным переводом русских синтаксических конструкций, которые следует заменять более естественными для английского языка формами.

Заключение

Изучение особенностей публицистического стиля текстов выявило его эволюцию, проявляющуюся в разнообразии жанров, тропах и интеллектуальном подходе. Этот стиль играет ключевую информационную роль, привлекая внимание и убеждая аудиторию в значимости выраженных идей, что отражается в его применении на официальных сайтах образовательных учреждений. Разнообразные жанры публицистики, от информационных до аналитических, служат различным целям воздействия на читателя, подчеркивая их важность для формирования определенного восприятия информации.

Сравнительный анализ англоязычных и русскоязычных текстов выявил отличия в морфологических и синтаксических особенностях, таких как использование пассивного залога и структуры предложений, что указывает на уникальные черты каждого языка в выражении публицистического стиля. Несмотря на различия между этими стилями, оба выполняют информативную и убеждающую функции, оказывая влияние на аудиторию через СМИ и официальные сайты образовательных учреждений, что подчеркивает их роль в формировании общественного мнения.

При рассмотрении этапов перевода и ознакомлении с понятием редактирования текста перевода определены следующие уровни: понимание и анализ исходного текста, сам перевод и редактирование. Редакторская работа требует развития навыков анализа текста и различных видов редактирования для обеспечения высокого качества перевода. Исследование ошибок позволяет выявить слабые места перевода по различным аспектам языка и стиля. Оценка качества перевода учитывает условия коммуникативной ситуации и выбранную стратегию перевода. Подходы к оценке качества учитывают коммуникативные требования и контекст использования перевода. Практические критерии оценки разрабатываются в нормативных документах и рекомендациях профессиональных кругов. Анализ переводов

осуществляется как в учебных заведениях, так и в переводческих бюро для получения разносторонней оценки качества.

В ходе выполнения работы по предпереводческому и лингвостилистическому анализу выяснено, что тексты сайта Тольяттинского государственного университета представляют собой информационные материалы, которые направлены на привлечение аудитории, на её удержание, информирование, а также на достижение различных целей, которые связаны с донесением исторической, социально–культурной, просветительской информации. Таким образом, сайт ТГУ содержит информацию о вузе, его истории, достижениях и значимости для региона.

В текстах сайта ТГУ присутствует информация, основная роль которой заключается в выполнении коммуникативной, рекламной, новостной функций.

С точки зрения стилистического анализа текстов, представленных на сайте ТГУ, выяснено, что они характеризуются использованием специализированной лексики и соответствуют образовательной сфере и научной деятельности университета. Важным является отметить тот факт, что лингвостилистические особенности текстов сайта Тольяттинского государственного университета характеризуются использованием специализированной лексики, включая термины, названия организаций, факультетов, географические названия, антропонимы и аббревиатуры.

По итогам исследования текстов на сайте ТГУ на морфологическом уровне преобладают именные части речи, особенно в родительном падеже, а также числительные. Активный залог также широко используется. На синтаксическом уровне тексты содержат простые предложения, усложненные однородными членами, а также длинные сложные предложения. Общий стиль текстов сайта ТГУ отражает академическую и профессиональную направленность, что соответствует образовательной сфере и научной деятельности университета.

Тексты на сайте ТГУ соответствуют образовательной и научной деятельности университета, но их перевод на английский язык ошибки, которые требуют тщательного редактирования. В текстах наблюдаются все виды ошибок, однако все можно устранить. Лексические ошибки включают неточности в передаче терминологии и собственных имен, которые можно исправить с помощью двуязычных и толковых словарей. Также встречаются лексические неточности, вызванные использованием менее идиоматичных слов и выражений, для устранения которых необходимо обращение к корпусам английского языка. На грамматическом уровне основной проблемой является дословный перевод русских синтаксических конструкций. Эти структуры следует заменить более естественными для английского языка формами. Для создания максимально понятного и естественного для иностранной аудитории контента необходимо комплексное редактирование текстов на всех уровнях. Это позволит устранить все выявленные недостатки и обеспечить высокое качество английских версий материалов сайта ТГУ.

Список используемой литературы и используемых источников

1. Березовская Е. А. Редактирование письменных переводов: Теория и практика. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019.
2. Борисова Е. Г., Геймбух Е. Ю. Стилистика и литературное редактирование. М. : Юрайт, 2023.
3. Гараева М. Р., Гиниятуллина А. Ю. Переводческий анализ текста : учеб. пособие с методическими рекомендациями. Казань, 2016.
4. Голубкова О. Н. Переводческое редактирование: теория и практика // Многоязычие в образовательном пространстве. 2023. №2. С. 209–215.
5. Дзялошинский И. М. Современный медиатекст. Особенности создания и функционирования : учебник для вузов. М. : Издательство Юрайт,
6. Жаркова У. А. Дискурсивные характеристики web–сайта университета: к проблеме структурирования контента // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 5–2(47). С. 59–61.
7. Ипполитова А. А. Предпереводческий анализ как один из этапов перевода // Молодой ученый. 2021. № 49 (391). С. 468–469.
8. История – URL: https://www.tltsu.ru/about_the_university/history (дата обращения: 15.05.2024).
9. История Тольяттинского государственного университета (дата обращения: 13.02.2024).
10. Каширина Н. А. Понимание и интерпретация в предпереводческом анализе текста // Известия ЮФУ. Технические науки. 2004. №8.
11. Княжева Е.А. Оценка качества перевода: История, теория, практика. М.: Флинта, 2018.
12. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2–е изд., испр. М. : Р.Валент; 2011. 408 с.
13. Корпуса ТГУ – опорный университет Самарской области

(дата обращения: 13.03.2024).

14. Купина Н. А. Стилистика современного русского языка : учебник для вузов. М. : Издательство Юрайт, 2024. 415 с.
15. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода. М. : Юрайт, 2024. 110 с.
16. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технологии перевода. М. : Юрайт, 2024. 110 с.
17. Нестерова Н. М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм. Пермь, 2005. 203 с.
18. О вузе – Тольяттинский государственный университет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tgu.ru>
19. Павлова Ю.Б. Стилистические особенности публицистического текста // Журналистика XXI века: опыт прошлого и вызовы будущего. Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. Тирасполь : Изд-во Приднестровского университета, 2013. С. 256–263.
20. Помазов А. И. Языковые средства структурной организации и контента образовательного сайта: к постановке проблемы // Вестник ННГУ. 2018. №3. С. 216–223.
21. Раренко М. Б. Процесс перевода // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь–справочник. 2010. С. 158–160.
22. Руководство ТГУ – Тольяттинский государственный университет
23. Сдобников В. В. Объективное и субъективное в редактировании перевода // Научный диалог. 2021. № 2. С. 107–126.
24. Сдобников В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно–функциональный подход). М. :Флинта, 2022. 110 с.
25. Стилистика русского языка. Сборник студенческих работ / ред. Т. Бухтина. М. : Студенческая наука, 2012. 1174 с.

26. Тольяттинский государственный университет – опорный университет Самарской области [Электронный ресурс]. URL: https://old.tltsu.ru/about_the_university/ (дата обращения: 13.02.2024).

27. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Издательство «Филология ТРИ», 2002. 416 с.

28. Шимановская Л. А. Процесс редактирования как завершающий этап выполнения профессионально–ориентированного перевода англоязычного текста // Индустрия перевода. 2016. Т. 1. С. 120–127

29. A timeline of Harvard’s history – Harvard University [Электронный обращения: 13.03.2024).

30. Allan K. The Routledge handbook of linguistics. New York : Routledge, 2016. 1043 p

31. Enkvist N. E. Linguistic Stylistics. Hague : Mouton, 1973. 185 p.

32. Frequently asked history – Harvard University [Электронный ресурс]. URL: <https://www.harvard.edu/about/history/> (дата обращения: 13.03.2024).

33. HKS Assistant Professor Liz McKenna awarded Carnegie Fellowship

34. Interim president of Harvard University Alan M. Garber – Harvard University [Электронный ресурс]. URL: <https://www.harvard.edu/president/biography/> (дата обращения: 13.03.2024).

35. Nørgaard N., Montoro R., Busse B. Key terms in stylistics. New York : Continuum, 2010. 276 p.

36. O

37. Passion to Chemistry [Электронный ресурс]. URL: https://old.tltsu.ru/international/English/news/?ELEMENT_ID=307409

38. R

€

£

₽

₹

39. Simpson P. Stylistics: A resource book for students. New York :
Routledge, 2004. 262 p.

40. Stockwel P., Whiteley S. The Cambridge handbook of stylistics.
Cambridge : Cambridge University Press, 2014. 692 p.

41. T

o 42. U

g

l

v

a

t

s

i

t

S

t

L

e

a

d

U

n

s

k

e

p

s

U

p

d

a

t

a

Приложение А

Перевод текстов сайта Тольяттинского государственного университета

Таблица А.1 – Оригинал, перевод и отредактированный перевод текста

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
<p>«История вуза началась в 1951 году, когда в Ставрополе (ныне Тольятти) был открыт филиал Куйбышевского индустриального института при Куйбышевгидрострое. В 1966 году для обеспечения кадрами строящегося Волжского автомобильного завода он был реорганизован в Тольяттинский политехнический институт с факультетом автомобилестроения.</p> <p>В 1987 году в Тольятти создан филиал Куйбышевского государственного педагогического института – первый вузовский центр гуманитарного профиля в городе. 29 мая 2001 года решением Правительства Российской Федерации на базе этих двух учреждений создан Тольяттинский государственный университет» [26].</p>	<p>«The history of TSU begins in 1951 when a branch of Kuibyshev Industrial Institute at Kuibyshevgidrostroy was opened in Stavropol (former name of Togliatti). In 1966, to provide personnel for the Volga automobile plant under construction, it was reorganised into the Togliatti Polytechnic Institute with the faculty of automotive engineering. In 1987, a branch of Kuibyshev State Pedagogical Institute was established in Togliatti – the first university centre for the Humanities in the city. On 29 May 2001, by a decision of the Government of the Russian Federation, Togliatti State University was established on the basis of these two institutions» [41].</p>	<p>The university's history dates back to 1951 when a branch of the Kuibyshev Industrial Institute was opened in Stavropol (the former name of Togliatti). In 1966, it became the Togliatti Polytechnic Institute, focusing on training personnel for the construction of the Volga automobile plant. In 1987, a branch of the Kuibyshev State Pedagogical Institute was established in Togliatti, becoming the first university center for the humanities in the city. Finally, on May 29, 2001, the Togliatti State University was officially established by the Russian Federation Government, merging these two institutions.</p>
<p>«Дважды лауреат премии Правительства Российской Федерации в области качества (2009, 2019), обладатель спецприза премии СНГ в области качества (2011)» [26].</p> <p>«с 2012 по 2017 годы – проект «Росдистант»» [26].</p>	<p>«Twice winner of the Federal Innovative Platform status: 2012–2017 and 2018–2023 with the project "Digital transformation of university processes" ("Smart University")</p> <p>Twice winner of the RF Government award for quality (2009 and 2019)» [41].</p>	<p>Recipient of the Federal Innovative Platform status in 2012–2017 and 2018–2023 for the project "Digital transformation of university processes" (known as "Smart University"), Winner of the RF Government quality award in 2009 and 2019.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
<p>«Соучредитель межрегионального научно–образовательного центра (НОЦ) мирового уровня «Инженерия будущего», разработчик цифровой платформы взаимодействия центров компетенций НОЦ» [26].</p> <p>«Трёхкратный обладатель статуса Федеральной инновационной площадки на периоды» [26].</p> <p>«с 2018 по 2021 годы – проект «Цифровая трансформация процессов университета („Умный университет“»)[26].</p> <p>«Победитель крупнейшего в России конкурса профессионального управления проектной деятельностью «Проектный Олимп» Аналитического центра при Правительстве Российской Федерации в номинации «Управление проектами в системе высшего образования и науки» с проектом «Развитие дистанционного онлайн–обучения – проект «Росдистант» (2019)» [26].</p>	<p>«Winner of the special prize of the CIS award for quality (2011)</p> <p>Diploma of the RF Government award for quality (2018)</p> <p>Winner of the largest Russian competition for professional project management "Project Olympus" of the Analytical Centre under the Government of the Russian Federation in the category "Project management in higher education and science" with the project "Development of online distance learning project Rosdistant (2019)</p> <p>Co–founder of the extraterritorial scientific and educational centre "Engineering of the future", developer of the digital platform for interaction of REC competence centres» [41].</p>	<p>Winner of the CIS quality award special prize in 2011, recipient of the RF Government quality award diploma in 2018, Winner of the "Project Olympus" competition in the category of "Project management in higher education and science" by the Analytical Centre under the Government of the Russian Federation with the project "Development of online distance learning project Rosdistant" in 2019, Co–founder of the international scientific and educational centre "Engineering of the future" and developer of the digital platform for interaction of REC competence centres.</p>
<p>«ТГУ сегодня – это — 10 институтов, обеспечивающих подготовку по широкому спектру технических, естественно–научных, гуманитарных, экономических и юридических направлений:» [26].</p>	<p>«TSU today is – 10 institutes that provide training in a wide range of technical, natural science, humanitarian, economic and legal areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Institute of Architecture and Construction» [41]. 	<p>TSU today consists of 10 institutes offering a wide range of education in technical, natural science, humanitarian, economic, and legal fields:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Architecture and Construction Institute

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
<p>«• Архитектурно–строительный институт • Гуманитарно–педагогический институт • Институт изобразительного и декоративно–прикладного искусства • Институт инженерной и экологической безопасности • Институт математики, физики и информационных технологий • Институт машиностроения • Институт права • Институт физической культуры и спорта • Институт финансов, экономики и управления • Институт химии и энергетики — Около 22 500 студентов всех форм обучения — Военный учебный центр — Институт дополнительного образования «Жигулёвская долина» — Научно–исследовательский институт прогрессивных технологий — Региональный проектный офис инжиниринга (распределённый инжиниринговый центр) — Инновационно–технологический парк» [26].</p>	<p>«• Institute of Humanities and Pedagogy • Institute of Fine, Decorative and Applied Arts • Institute of Engineering and Environmental Safety • Institute of Mathematics, Physics and Information Technologies • Institute of Mechanical Engineering • Institute of Law • Institute of Physical Education and Sports • Institute of Finance, Economics and Management • Institute of Chemistry and Power Engineering • More than 22,500 students of all forms of education • Military Training Centre • Institute of additional education "Zhiguli Valley" • Research and Development Institute of Advanced Technologies • Regional Engineering Project Office and Distributed Engineering Centre • Innovations and Technologies Park» [41].</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Humanitarian and Pedagogical Institute • Fine and Decorative Arts • Environmental Engineering • Mathematics, Physics and Information Technology • Mechanical Engineering • Law • Physical Education and Sports, • Finance, Economics and Management • Chemistry and Power Engineering • There are more than 22,500 students enrolled in various education programs • Military Training Centre, • additional education institute "Zhiguli Valley" • Research and Development Institute of Advanced Technologies • Regional Engineering Project Office • Distributed Engineering Centre • Innovations and Technologies Park.

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
<p>«Молодёжный медиахолдинг «Есть talk!», включающий телевизионную редакцию, редакцию газет «Тольяттинский университет» (еженедельный тираж 4000 экземпляров) и «Speechka» (тираж 4000 экземпляров, выходит дважды в месяц в течение учебного года), редакцию радио, редакцию сайтов, пресс-службу, а также официальный портал университета (tltsu.ru) и молодёжный портал (talk-on.ru)</p> <p>Развитая инфраструктура: 13 учебно-лабораторных корпусов, современные лаборатории и компьютерные классы, 2 столовые и 4 буфета, отдел медицинской профилактики, физкультурно-спортивный комплекс с оборудованными спортивными залами и бассейном, издательство, научная библиотека.</p> <p>В ТГУ реализуется новая образовательная модель, основанная на реальной проектной деятельности студентов и передовых информационных технологиях» [26].</p>	<p>«Youth media holding "Est' Talk!" including a television studio, the editorial board of the newspapers "Togliatti University" (weekly circulation of 4,000 copies) and "Speechka" (circulation 4,000 copies, published twice a month during the school year), a radio studio, a press office and the official portal of the university (tltsu.ru) and the youth portal (talk-on.ru)</p> <p>Developed infrastructure: 12 educational and laboratory buildings, modern laboratories and computer classes, 2 canteens and 4 buffets, Department of medical prevention, sports complex with equipped gyms and swimming pool, publishing house, scientific library.</p> <p>TSU implements a new educational model based on real project activities of students and advanced information technologies» [41].</p>	<p>The Togliatti State University (TSU) has a well-developed youth media holding called "Est' Talk!" This includes a television studio, editorial boards for the newspapers "Togliatti University" (weekly circulation of 4,000 copies) and "Speechka" (circulation 4,000 copies, published twice a month during the school year), a radio studio, a press office, the official university portal (tltsu.ru), and the youth portal (talk-on.ru).</p> <p>The university's infrastructure is also impressive, with 12 educational and laboratory buildings, modern laboratories and computer classes, 2 canteens and 4 buffets, a Department of Preventive Medicine, a sports complex with equipped gyms and a swimming pool, and a publishing house and scientific library. TSU is introducing a new educational model that combines hands-on project work by students with advanced information technologies.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
<p>«С 2008 года ТГУ – единственный в Самарской области участник самых популярных и масштабных международных студенческих инженерно–спортивных соревнований Formula Student. По состоянию на начало 2023 года команда спроектировала и собрала восемь гоночных болидов. С 2010 года ТГУ обеспечил реализацию четырёх правительственных мегагрантов с общим объёмом финансирования около 600 миллионов рублей из федерального и регионального бюджетов» [26].</p> <p>«Это три проекта, направленных на создание современных лабораторий с приглашением ведущих учёных: «Физика прочности и интеллектуальные диагностические системы», «Нанокатализаторы и функциональные наноматериалы» и «Металлические материалы с пространственно–градиентной структурой», а также проект создания Инновационно–технологического центра» [26].</p>	<p>«Since 2008, TSU is the only competitor in Samara Region who participates in the most popular and largest international student engineering competition – Formula Student. As of 2020, the team has designed and built eight race cars.</p> <p>Since 2010, TSU implemented 4 government mega grants of the Russian Government with total funding of about 600 million rubles from the federal and regional budgets.</p> <p>These are 3 projects aimed at creating modern laboratories with invited leading scientists: "Physics of Strength and Intelligent Diagnostic Systems", "Nanocatalysts and Functional Nanomaterials" and "Metal Materials with Spatial–Gradient Structure", and a project of an innovative–technological centre » [41].</p>	<p>Beginning in 2008, Togliatti State University (TSU) emerged as the sole representative from the Samara Region to engage in the globally recognized and esteemed Formula Student engineering contest for students. By the year 2020, the TSU team had successfully engineered and fabricated a total of eight racing vehicles.</p> <p>Since 2010, TSU has been the recipient of 4 government mega grants from the Russian Government, totaling around 600 million rubles from federal and regional budgets.</p> <p>These grants have funded 3 projects aimed at creating modern laboratories with the involvement of leading scientists: "Physics of Strength and Intelligent Diagnostic Systems", "Nanocatalysts and Functional Nanomaterials", and "Metal Materials with Spatial–Gradient Structure". Additionally, a project for an innovative–technological centre was supported.</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
<p>«Успешная реализация трёх мегагрантов по Постановлению Правительства Российской Федерации № 220 от 09.04.2010 г. позволила путём объединения лабораторий ведущих учёных, а также других научно-исследовательских подразделений ТГУ, создать в структуре университета Научно-исследовательский институт прогрессивных технологий, выполняющий на современном уровне исследования в области материаловедения и нанотехнологий, в том числе в кооперации с иностранными партнёрами» [26].</p> <p>«ТГУ аккредитован в восьми системах на проведение стандартных испытаний, инжиниринга и проектных работ: в АНО КЦ «Атомвоенсерт», АНО «Наносертифика», международной системе аккредитации ILAC, Ростехнадзоре, национальной системе аккредитации (Росаккредитация), ассоциации ЭАЦП «Проектный портал», АО «НТЦ «Промышленная безопасность», Роскомнадзоре» [26].</p>	<p>«The successful implementation of these 3 mega-grants under the Decree of the Russian Government № 220 allowed to create a Research and Development Institute of Advanced Technologies by merging leading researchers' laboratories and other R&D departments of TSU, to perform research work at the top level in the field of materials science and nanotechnologies including projects in cooperation with international partners» [41].</p> <p>«Among the strategic partners of Togliatti State University are the largest industrial enterprises, cooperation with which is implemented based on general agreements: JSC AVTOVAZ, JSC Corporation Togliattiazot, PJSC KuibyshevAzot, Togliattinsky Transformator, LLC. TSU's strategic partners also include Corporation "Russian Railways" and the Russian Federal Nuclear Centre» [41].</p>	<p>The successful implementation of these 3 mega-grants under the Decree of the Russian Government № 220 created a Research and Development Institute of Advanced. This was by merging leading researchers' laboratories and other R&D departments of TSU. This has enabled the university to conduct top-level research work in the field of materials science and nanotechnologies, including projects in cooperation with international partners.</p> <p>Togliatti State University TSU boasts a robust network of strategic alliances with premier industrial giants. These collaborations are structured around comprehensive agreements with entities such as JSC AVTOVAZ, JSC Corporation Togliattiazot, PJSC KuibyshevAzot, and Togliattinsky Transformator, LLC. Moreover, TSU's network of influential partners extends to include the Corporation "Russian Railways" and the esteemed Russian Federal Nuclear Centre.</p>